

# Софокл. Трахинянки (Пер. Ф. Ф. Зелинского)

Sophocles. Tragoediae

Софокл. Драмы.

В переводе Ф. Ф. Зелинского

под ред. М. Л. Гаспарова и В. Н. Ярхо

Издание подготовили М. Л. Гаспаров и В. Н. Ярхо

Серия "Литературные памятники". М., "Наука", 1990

OCR Бычков М.Н. <mailto:bmnn@lib.ru>

## Действующие лица

Геракл	Лихас, глашатай
Деянира, его жена	Геракла
Гилл, их сын	Старик, врач Геракла
Кормилица Деяниры	Хор трахинских девушек
Вестник	Без слов: Иола, пленница Геракла.

Действие происходит перед домом Геракла в Трахине.

## ПРОЛОГ

Деянира  
(выходит из дома  
в сопровождении Кормилицы)

- Напрасно молвят издавна, что рано  
Судить о жизни смертного – несчастна ль  
Иль счастлива она – пока он жив.  
Я не сошла в Аидову обитель  
И все же знаю, что досталась мне  
Безмерно тяжкая, лихая доля.  
Еще в Плевроне у отца Энея  
Такая мне грозила злая свадьба,  
Как ни одной из италийских жен.  
Мне женихом поток был – Ахелой,  
10 И в трех он образах к отцу являлся:  
То настоящим приходил быком,  
То скользким змеем приползал, то снова  
Как будто муж, но муж быкоголовый,  
И с бороды его густой и длинной  
Струи стекали влаги ключевой.  
Таков был он. Я в ожидание свадьбы  
О скорой смерти всех богов молила,  
Чтоб только с ним мне ложа не делить.  
И поздно лишь, но все ж на радость мне  
Пришел герой, сын Зевса и Алкмены.  
20 Он в бой вступил с чудовищем постылым  
И спас меня. Каков был бой – о том  
Не расскажу: сама не знаю. Тот лишь,  
Кто без забот за зрелищем следил,  
Тот лишь о нем способен рассказать;  
А я сидела без ума от страха  
И красоту кляла, что столько бед  
Грозила стать виновницей. Исход же  
По воле Зевса был благополучен.  
Благополучен... так ли? Стала я  
Избранницей Геракла; но с тех пор  
Страх за него – мой неотлучный спутник.  
30 За ночью ночь тревогой я томлюсь.  
Детей своих – и тех он редко видит;  
Так пахарь отдаленный свой надел  
К посеву лишь и к жатве навещает.